

Curriculum Vitae di Elena Cecchini

Informazioni personali:

Nome: Elena
 Cognome: Cecchini
 Nazionalità: italiana
 Data di nascita: 26 giugno 1983
 Luogo di nascita: Saarlouis (Germania)
 Residenza: Gradara (PU) – Italia
 Contatti: **cell.** +39 331 34 48 346
e-mail: elycecna@gmail.com
 Sito web: www.blumetrad.com



Socio ordinario [TradInfo](#) n. 147
 Membro ordinario [UNIVERSITAS Austria](#) n. 2131
Traduttrice Freelance con bilinguismo (italiano e tedesco)
 Tedesco > Italiano
 Italiano > Tedesco
 Inglese > Italiano

Esperienze professionali:

Per diversi anni ho assistito alcune aziende nella provincia di Pesaro operanti nel settore metalmeccanico, fornendo traduzioni scritte e servizi di interpretariato in fiera o durante gli incontri con potenziali clienti.

Ho fornito **traduzioni tecniche** nei seguenti ambiti:

Settori aziendali

Metalmeccanico:

- per azienda produttrice di mandrini e accessori per macchine utensili: traduzione del sito web IT>DE e documenti informativi sulla privacy IT>EN;
- per impresa dedita a lavorazioni di tornitura, foratura e fresatura conto terzi: traduzione di brochure IT>EN e IT>DE.

Stampaggio a iniezione:

- brochure aziendali e relative presentazioni EN>IT;

Design e arredamento per luoghi pubblici:

- testi descrittivi per il sito web;
- relazioni commerciali e strategie adottate sul mercato.

Settore giuridico (laddove richiesto **Traduzioni Asseverate**, soprattutto DE>IT ma anche EN>IT):

- atti costitutivi aziendali;
- atti giuridici (es. testamento olografo, casellario giudiziale, ecc.);
- atti di citazione;
- titoli di studio asseverati;
- comunicazioni scritte in inglese relative alle trattative di acquisto di immobili tra l'acquirente straniero e l'avvocato competente.

¹ Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Settore commerciale e amministrativo (DE>IT, EN>IT e IT>DE):

- autorizzazioni per trasporti transfrontalieri di rifiuti dall'Italia all'estero, certificazioni e documenti tecnici relativi ad impianti di smaltimento di rifiuti per aziende operanti nel settore ambientale;
- contratti per agenti commerciali operanti all'estero;
- libretti di circolazione e certificati di conformità;
- documenti privati riguardanti il diritto alla pensione.

Marketing turistico

- Proposte commerciali
- Descrizione di strutture ricettive
- Pacchetti vacanza e brochure
- Siti web di hotel, B&B e case vacanza

Settore enogastronomico

- Traduzione di menù per ristoranti
- Traduzione di cataloghi
- Presentazioni aziendali
- Documenti di trasporto per trasferimento di merci all'estero
- Documenti commerciali standard (es: fatture, conferme d'ordine)

Docenza di Lingua tedesca per operatori turistici (vari livelli, principianti e intermedi) presso e per conto del Consorzio Formaconf, con sede in Strada delle Marche 58, 61122 Pesaro (PU): **febbraio-aprile 2022, febbraio-marzo-dicembre 2024, gennaio-febbraio 2025.**

Esperienze maturate come **Interprete di trattativa:**

Fiere in Italia e all'estero alle quali ho partecipato per conto di aziende private:

- BI-MU 2017 Milano
- Fiera dell'Industria 2015 Hannover
- Eurobike 2009 Friedrichshafen
- Brau-Beviale 2007 Norimberga
- **Ecomondo 2024 Rimini**

Servizi di interpretariato, svolti per conto di aziende private o liberi professionisti:

- Interpretariato IT>DE>IT, al servizio di una psicoterapeuta durante le conversazioni telefoniche con i testimoni di una causa legale (**luglio 2021**);
- Interpretariato IT>DE>IT per turisti tedeschi durante escursioni naturalistiche nelle Marche (**aprile e maggio 2019, settembre 2021, maggio 2022, maggio, settembre e ottobre 2023, maggio 2024**): collaborazione continuativa dal 2019;
- Interpretariato di trattativa IT>DE>IT per incontri tra un'azienda italiana e un'azienda tedesca del settore arredamento (luglio/agosto 2019) e successive comunicazioni telefoniche con gli stessi referenti dell'azienda tedesca.
- Interpretariato di trattativa IT>FR e IT>EN durante l'incontro con un potenziale cliente presso un'azienda del settore arredamento (dicembre 2017);
- Interpretariato di trattativa DE>IT>DE durante l'incontro con un potenziale cliente presso un'azienda del settore metalmeccanico (settembre 2015);
- Interpretariato di trattativa IT>DE>IT durante eventi turistici (Settimana Cicloturistica a Gabicce Mare 2009);
- **Assistenza linguistica** (tedesco e inglese) **presso studi notarili e uffici di consulenza legale e commerciale;**

¹ Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

- Interpretariato IT>DE>IT (**maggio 2023**), al servizio delle amministrazioni locali in occasione di ricorrenze volte a celebrare i rapporti di gemellaggio tra cittadine italiane e straniere.

Istruzione e Formazione:

Dal 2023 ad oggi	Incontri mensili in un laboratorio online con colleghi traduttori per revisionare insieme varie tipologie di traduzioni dal tedesco all'italiano (all'interno dell'associazione <i>TradInfo</i>)
Febbraio e Marzo 2023	Progetta i testi con la SEO – WebLab di aggiornamento professionale organizzato da Langue&Parole
9 Aprile 2022	Cenni di traduzione e terminologia giuridica tedesca - Docente: Cinzia Turrini
21 Gennaio 2022	Candidarsi presso le agenzie di traduzione
Maggio - Giugno 2021	Corso online STL Formazione, La Traduzione del Diritto Privato DE>IT. Docente: Marco Montemarano
27 Maggio 2021	Corso online STL Formazione, SDL TRADOS 2021 La Revisione. Docente: Laura Dossena
04 Marzo 2020	Corso online STL Formazione, Docente: Silvia Barra - Tradurre i documenti farmaceutici
30 Novembre 2019	Corso TradInfo, Forlì - Welfare e tutele per i liberi professionisti Relatore: Samanta Boni
23 Novembre 2019	Seminario AITI Sezione Marche, Pesaro - Copywriting e ottimizzazione SEO Relatore: Riccardo Esposito
18 e 19 Ottobre 2019	Workshop c/o DIT Campus di Forlì - La Traduzione Giuridica - Metodi e Strategie Relatore: Gianluca Pontrandolfo
Aprile - Luglio 2018	Corso di Alta Formazione Traduzione Tecnico-Scientifica Corso universitario online presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara – Italia (vedi <i>Allegato 1</i> pag. 5)
Febbraio – Maggio 2010	Corso di Specializzazione Post-Laurea Interpreti per i Servizi Pubblici Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori <i>San Pellegrino</i> , Misano Adriatico (RN) Italia.* Tirocinio di 50 ore (settembre 2010) presso Ospedale Infermi e Questura di Rimini. Lingue studiate: tedesco, inglese e francese
2003 - 2007	Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori <i>San Pellegrino</i> , Misano Adriatico (RN) Italia. * Voto: 105/110 Lingue studiate: tedesco, inglese, spagnolo e russo.

¹ Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Lingue di laurea: tedesco, inglese.

1996 - 2001

Maturità Linguistica

Liceo Linguistico T. Mamiani, Pesaro

Voto: 100/100

Strumenti di lavoro:

Pacchetto Office (Word, Excel, Outlook, Power Point) – Posta Account Gmail - SDL Trados 2019 – Windows Vista

N.B. * Oggi la *Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori* che ho frequentato si è trasferita a Rimini e ha cambiato il nome in *FUSP (Fondazione Unicampus San Pellegrino)*.

¹ Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Allegato 1



SCUOLA INTERPRETI

dal 1979 a Pescara

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori

Membro F.E.D.E. -Fédération Européenne Des Écoles -

Pescara, 06 luglio 2018

Si certifica che la Sig.ra Cecchini Elena, nata a Saarlouis (Germania) il 26-06-1983 e residente in Via Granarola, 4 Gradara (PU), ha frequentato nell'anno 2018 il Corso di Alta Formazione Professionale in Traduzione tecnico-scientifica per le lingue italiano e tedesco e per la combinazione linguistica inglese-italiano istituito presso il nostro Istituto e, in seguito al superamento dei sottoelencati esami, ha conseguito l'Attestato di raggiunta professionalità nella traduzione dei testi tecnico-scientifici.

Traduzione tecnica tedesco-italiano	28/30
Traduzione tecnica italiano-tedesco	27/30
Traduzione tecnica inglese-italiano	30/30

Si rilascia il presente certificato su richiesta dell'interessato e per gli usi consentiti dalla legge.

In fede

(Direttrice didattica)
Edma Vernieri Cotugno



Sede: P.zza Duca D'Aosta – 34 - 65121 – Pescara - tel. 085-27754 www.scuolainterpreti.it, scuolainterpreti@gmail.com

¹ Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.